

S-DU PAO-LO SIA PEH KO-LONG-TO

NYING DI-NYI-FONG SHŪ-SING. 使徒保

羅寫撥哥林多人第二封信

2K. I.

VONG Jing-ming-go ts-i tso Yiæ-su Kyi-toh-go s-du Pao-lo teng hyüong-di Di-mo-t'a mông-mông
奉神明個旨意做耶穌基督個使徒保羅，等兄弟提摩太，望望
Ko-ling-to di-fông Jing-ming-go kyiao-we teng 'eh Üô-kæ-üô-go cong sing-du Dæn-nyün Jing-ming ah-lah
哥林多地方神明個教會，等合亞該亞個衆聖徒。² 但願神明阿拉
T'in-Vu teng Cü Yiæ-su Kyi-toh s-lôh eng-we bing-en peh ng-lah
天父，等主耶穌基督，賜落恩惠平安撥爾拉。

KÆ coh-tsæn Jing-ming ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go Ah-tia ih-ts'ih dz-pe-go Keng-peng
³ 該祝讚神明，阿拉主耶穌基督個阿爹，一切慈悲個根本，⁴
ih-ts'ih en-ŵe-go Jing-ming læ ah-lah wæn-pah wæn-næn z'-eo Gyi z-djông en-ŵe ah-lah s-teh ah-lah
一切安慰個神明；來阿拉凡百患難時候其時常安慰阿拉，使得阿拉
yia neng-keo pô Jing-ming sô s-peh ah-lah go en-ŵe ky'i en-ŵe keh-sing yiu ze-bin soh-go wæn-næn
也能夠把神明所賜撥阿拉個安慰，去安慰箇星有隨便啥個患難
cü-kwu Ing-we Kyi-toh-go kw'u-næn ah-lah kyi-jün ziu-leh to z-ka k'ao-djôh Kyi-toh en-ŵe
主顧。⁵ 因爲基督個苦難阿拉既然受了多，是介，靠着基督，安慰
yia teh-djôh to Ah-lah 'ôh-tsia tsao-djôh wæn-næn z hao peh ng-lah teh-djôh en-ŵe teh-djôh kyiu
也得着多。⁶ 阿拉或者遭着患難，是好撥爾拉得着安慰得着救，
s-teh ng-lah neng-keo jing-næ ziu ah-lah sô ziu-go kw'u-næn 'ôh-tsia teh-djôh en-ŵe yia z hao peh
使得爾拉能夠忍耐受阿拉所受個苦難；或者得着安慰，也是好撥
ng-lah teh-djôh en-ŵe teh-djôh kyiu Ah-lah yia kyin-sing siang-vông ng-lah hyiao-teh ng-lah kyi-jün dô-kô
爾拉得着安慰得着救。⁷ 阿拉也堅心想望爾拉；曉得爾拉既然大家
tsao-djôh keh-sing kw'u-næn yia pih-ding dô-kô teh-djôh keh-go en-ŵe
遭着箇星苦難，也必定大家得着箇個安慰。

Hyüong-di ah-lah feh iao ng-lah feh ming-bah ah-lah læ Üô-si-üô tsao-djôh-go wæn-næn
⁸ 兄弟，阿拉弗要爾拉弗明白，阿拉來亞西亞遭着個患難，
gyi-go sih-shü kah-nga li-'æ ti-tông-feh-djü zing-ts-ü lin sing-ming tu m-siang-deo Dzæ ah-lah
其個式勢格外厲害，抵擋弗住，甚至於連性命都無想頭。⁹ 在阿拉

zi-go sing-li tsih-yiu si-go kyin-deo iao peh ah-lah feh k'ao-djôh zi tsih k'ao-djôh keh-we s-teh si-nying
自個心裏只有死個見頭；要撥阿拉弗靠着自，只靠着箇位使得死人
weh-cün-læ go Jing-ming Gyi z kyi ah-lah c'ih ka li-æ-go si-fah næn-kæn yia læ-tih kyi
活轉來個神明。¹⁰ 其是救阿拉出介厲害個死法，難間也來的救
ah-lah ah-lah yia siang-vông Gyi tsiang-læ dzing-gyi we kyi ah-lah ng-lah t'i ah-lah tao-kao yia z
阿拉；阿拉也想望其將來仍舊會救阿拉。¹¹ 爾拉替阿拉禱告也是
pông-dzu ah-lah s-teh ah-lah k'ao-djôh hyü-to nying-go tao-kao teh-djôh eng-s we-leh ah-lah keh-go
幫助阿拉；使得阿拉靠着許多人個禱告得着恩賜，爲了阿拉箇個
eng-s hyü-to nying tu hao zia-zia Jing-ming
恩賜許多人都好謝謝神明。

Ah-lah-go kao-hying ziu-z zi-go liang-sing te-tsing ah-lah yiu Jing-ming-go tsing-sing teng dzing-jih feh
¹² 阿拉個高興就是自個良心對證阿拉有神明個真心等誠實，弗
yüong nyüoh-sing-go ts'ong-ming z k'ao-djôh Jing-ming-go eng-we læ shü-kæn-zông tso-nying læ ng-lah-go
用肉身個聰明，是靠着神明個恩惠，來世間上做人；來爾拉個
cong-nyiang yü-kô z-ka Ah-lah sô sia peh ng-lah go z m-kao bih-nyang peh-ko z ng-lah zi
中央愈加是介。¹³ 阿拉所寫撥爾拉個是嘸告別樣，不過是爾拉自
sô doh-go sô nying-djôh-go shih-wô ngô yia siang-vông ng-lah cong-ü we nying-djôh gyi tsing-ziang ng-lah
所讀個所認着個說話；我也想望爾拉終於會認着其。¹⁴ 正像爾拉
yiu-sing yi-kying nying-djôh ah-lah sôn z ng-lah-go kao-hying tao Cü Yia-su-go nyih-ts ng-lah yia sôn z
有星已經認着阿拉算是爾拉個高興；到主耶穌個日子爾拉也算是
ah-lah-go kao-hying
阿拉個高興。

We-leh keh-go kyin-deo ngô ziu siang sin tao ng-lah u-sen læ s-teh ng-lah hao di-nyi-vah
¹⁵ 爲了箇個見頭，我就想先到爾拉烏碎來，使得爾拉好第二伐
tsæ teh-djôh ih-c'ü 'eo-deo kying-ko-leh ng-lah u-sen tao Mô-gyi-teng ky'i dzong Mô-gyi-teng tsæ tao
再得着益處^[1]；¹⁶ 後頭經過了爾拉烏碎到馬其頓去，從馬其頓再到
ng-lah u-sen læ yi hao peh ng-lah song ngô tao Yiu-t'a koh ky'i
爾拉烏碎來，又好撥爾拉送我到猶太國去。

[1] Peng-veng, eng-we. 本文，恩惠。（原註）

Ngô kyi-jün yiu keh-go sing-siang næn-dao z weh-deh-go ma wa-z ngô sô tang-sôn tso go
¹⁷ 我既然有箇個心想，難道是活突個嗎？還是我所打算做個
z-ken z tsiao nyüoh-sing tang-sôn s-teh ngô iao-kyi wô z-ka iao-kyi wô feh-z ka ma
事幹是照肉身打算，使得我要記話是介，要記話弗是介嗎？¹⁸
Jing-ming z dzing-jih-go ngô ts-tin Gyi wô Ah-lah teng ng-lah kông-go shih-wô m-teh soh-go iao-kyi
神明是誠實個，我指點其話，阿拉等爾拉講個說話^[1]無得啥個要記
z iao-kyi feh-z Ngô teng Si-lah teng Di-mo-t'a læ ng-lah cong-nyiang sô djün-go Jing-ming-go
是，要記弗是。¹⁹ 我等西拉等提摩太來爾拉中央所傳個，神明個
Ng-ts Yia-su Kyi-toh m-kao soh-go iao-kyi z iao-kyi feh-z dzæ-ü Gyi tsih-yiu ih-go z
兒子耶穌基督，嘸告啥個要記是，要記弗是；在於其只有一個是。

20 Ing-we Jing-ming væn-pah-go ing-hyü gyi-go z gyi-go Uô-meng tu z dzæ-ü Yîæ-su Kyi-toh
因為神明凡百個應許，其個是，其個亞們，都是在於耶穌基督；
s-teh ah-lah hao kwe yüong-wô peh Jing-ming Hwông-ts'ia s-teh ah-lah teng ng-lah kyin-sing siang-sing
使得阿拉好歸榮華撥神明。 21 況且使得阿拉等爾拉堅心相信
Kyi-toh yi pô yiu fu ah-lah go ziu-z Jing-ming Gyi yi tang ih-k'ô ing ka ing ah-lah læ
基督，又把油傅阿拉個，就是神明。 22 其又打一顆印介印阿拉，來
ah-lah sing-li s Sing-Ling tso tsih-tsiao
阿拉心裏賜聖靈做質照。

[1] 'Ôh wô, djün-go dao-li. 或話，傳個道理。（原註）

23 Ngô gyiu-kao Jing-ming teng ngô weh-ling tso te-tsing ngô feh tao Ko-ling-to z we-leh nyün-liang
我求告神明等我活靈做對證，我弗到哥林多是爲了原諒
ng-lah Yia feh-z wô ng-lah siang-sing-go sing z voh ah-lah kæ-kwun ah-lah peh-ko tso pông-siu
爾拉。 24 也弗是話爾拉相信個心是服阿拉該管；阿拉不過做幫手
s-teh ng-lah hao hwun-hyi ing-we ng-lah lih-leh-djü z k'ao-djôh siang-sing
使得爾拉好歡喜。因為爾拉立勒住是靠着相信。

2K. II.

Tsih-yiu ngô z k'ô-ding cü-i feh iao ta-leh iu-meng tsæ tao ng-lah u-sen læ Ing-we ngô ziah
只有我是柯定主意弗要帶勒憂悶再到爾拉烏碎來。 2 因為我若
s-teh ng-lah iu-meng ka-ni djü-leh ngô s-teh gyi iu-meng cü-kwu ts-nga jü z s-teh ngô
使得爾拉憂悶，介呢，除了我使得其憂悶主顧之外，誰是使得我
hwun-hyi Ngô zin-deo we-leh ka sia sing peh ng-lah sæn-leh ngô læ-go z-'eo keh-sing tông-kæ peh ngô
歡喜？ 3 我前頭爲了介寫信撥爾拉，省勒我來個時候箇星當該撥我
hwun-hyi cü-kwu fæn-cün peh ng tæm iu-meng ngô yia siang-sing ng-lah cong-nying tu pô ngô-go kw'a-lôh sön z
歡喜主顧反轉撥爾擔憂悶；我也相信爾拉衆人都把我個快樂算是
ng-lah-go kw'a-lôh Ngô sia peh ng-lah go z-'eo sing-cong to-siao pe-shông iu-meng c'ih tao to-siao
爾拉個快樂。 4 我寫撥爾拉個時候，心中多少悲傷憂悶，出到多少
ngæn-li yia bing feh-z iao s-teh ng-lah tæm sing-z z iao ng-lah hyiao-teh ngô kah-nga æ-sih
眼淚。也並弗是要使得爾拉擔心事，是要爾拉曉得我格外愛惜
ng-lah
爾拉。

Ziah yiu nying long-c'ih iu-meng læ gyi feh tæm-tsih s-teh ngô iu-meng yia yiu-tin s-teh ng-lah
5 若有人弄出憂悶來，其弗單只使得我憂悶，也有點使得爾拉
cong-nying tæm iu-meng ngô z feh iao ko-ü wô gyi Keh-cü-ka nying be ng-lah hyü-to nying tsah-vah
衆人擔憂悶。我是弗要過於話其。 6 箇株介人被爾拉許多人責罰

yi-kying keo-de sô-yi ng-lah neng-s fæn-hyang nyün-liang gyi en-ŵe gyi k'ong-p'ò gyi ko-ü iu-meng
已經夠了。⁷ 所以爾拉能使反 向 原 諒 其， 安 慰 其； 恐 怕 其 過 於 憂 悶
iao ts'ing-ti-dzing Keh-lah ngô ky'ün-ky'ün ng-lah yüong hyin-c'ih ng-lah jih-we æ-sih gyi go bing-kyü Ngô
要 清 低 沉。⁸ 箇 拉 我 勸 勸 爾 拉 用 顯 出 爾 拉 實 惠 愛 惜 其 個 憑 據。⁹ 我
yia z we-leh ka sia sing læ deh-i iao s-s ng-lah feh-tsiao ng-lah keng yang-yiang i-jing feh
也 是 爲 了 介 寫 信 來， 特 意 要 試 試 爾 拉， 弗 照 爾 拉 更 樣 樣 依 順 弗。¹⁰
Ng-lah sô nyün-liang nying-kô go ngô yia nyün-liang gyi ngô-zi sô yiu nyün-liang nying-kô go yia z
爾 拉 所 原 諒 人 家 個， 我 也 原 諒 其。 我 自 所 有 原 諒 人 家 個， 也 是
we-leh ng-lah-go yün-kwu dæ-teng Kyi-toh nyün-liang gyi k'ong-p'ò tih-lôh Sah-dæn-go ky'ün-t'ao
爲 了 爾 拉 個 緣 故 代 等 基 督^[1] 原 諒 其；¹¹ 恐 怕 跌 落 撒 但 個 圈 套。
ing-we gyi-go kyi-meo ah-lah bing-fi feh hyiao-teh
因 爲 其 個 計 謀 阿 拉 並 非 弗 曉 得。

[1] Yiu-teh fæn, læ Kyi-toh-go min-zin. 有 得 翻， 來 基 督 個 面 前。（原 註）

12 Ngô tao Deh-lo-üô ky'i djün Kyi-toh-go foh-ing Cü yiu ih-dao meng k'æ peh ngô tsih-z
我 到 特 羅 亞 去 傳 基 督 個 福 音， 主 有 一 道 門 開 撥 我；¹³ 只 是
we-leh p'ong-feh-djôh ngô-go hyüong-di Di-to ngô sing-li ih-ngæn feh en ziu bih-k'æ gyi-lah tao
爲 了 碰 弗 着 我 個 兄 弟 提 多， 我 心 裏 一 眼 弗 安。 就 別 開 其 拉， 到
Mô-gyi-teng læ
馬 其 頓 來。

14 Næn-kæn zia-zia Jing-ming s-teh ah-lah dzæ-ü Kyi-toh djông-djông ts'ông teh-sing ko yi
難 問 謝 謝 神 明， 使 得 阿 拉 在 於 基 督 常 常 唱 得 勝 歌， 又
yüong-djôh ah-lah pô sih-teh Kyi-toh keh-go dao-li ziang hyiang-ky'i ka tao-c'ü yang-k'æ Ing-we
用 着 阿 拉 把 識 得 基 督 箇 個 道 理， 像 香 氣 介， 到 處 揚 開。¹⁵ 因 爲
ah-lah z læ Jing-ming-go min-zin tso Kyi-toh-go hyiang-ky'i læ teh-kyiu cü-kwu teng mih-vông cü-kwu-go
阿 拉 是 來 神 明 個 面 前 做 基 督 個 香 氣， 來 得 救 主 顧 等 滅 亡 主 顧 個
cong-nyiang dzü keh-pin k'en-læ z si-go hyiang-ky'i s-teh gyi si dzü dông-pin k'en-læ z
中 央。¹⁶ 就 箇 邊 看 來， 是 死 個 香 氣， 使 得 其 死； 就 蕩 邊 看 來， 是
weh-ming-go hyiang-ky'i s-teh gyi weh Keh-sing z-ken jü neng-keo tæ-tông ni Ah-lah feh ziang
活 命 個 香 氣， 使 得 其 活。 箇 星 事 幹 誰 能 夠 擔 當 呢？¹⁷ 阿 拉 弗 像
keh-sing hyü-to nying ka we-leh li-sih weng-zeh Jing-ming-go dao-li z tsiao dzing-jih dzong Jing-ming sô
箇 星 許 多 人 介， 爲 了 利 息 混 雜 神 明 個 道 理。 是 照 誠 實， 從 神 明 所
s-peh ah-lah læ Jing-ming-go min-zin dzæ-ü Kyi-toh ka kông
賜 撥 阿 拉， 來 神 明 個 面 前 在 於 基 督 介 講。

AH-LAH næn-dao wa læ-tih zi kyü-tsin zi ma Ah-lah soh wa iao ziang yiu-sing nying ka t'ao
阿拉難道還來的自舉薦自嗎？阿拉啥還要，像有星人介，討
nying-kô-go tsin-shü peh ng-lah 'ôh-tsia t'ao ng-lah-go tsin-shü peh nying-kô ma Ng-lah ziu-z
人家個薦書撥爾拉，或者討爾拉個薦書撥人家嗎？² 爾拉就是
ah-lah-go tsin-shü sia læ ah-lah sing-li z cong-nying tu hyiao-teh tu læ-tih doh-go Ng-lah
阿拉個薦書，寫來阿拉心裏；是衆人都曉得，都來的讀個。³ 爾拉
ming-ming z Kyi-toh-go shü-sing c'ih-ü ah-lah-go pih-tsih sia gyi feh-z yüong moh z yüong weh
明明是基督個書信，出於阿拉個筆跡。寫其，弗是用墨，是用活
Jing-ming-go Ling feh-z læ zah-pe-ba-li z læ sing-li-go nyüoh-pe-ba
神明個靈；弗是來石碑牌裏，是來心裏個肉碑牌。

Ah-lah k'ao-djôh Kyi-toh neng-keo z-ka fông-tæn siang-sing Jing-ming Bing feh-z neng-keo zi ts'eng-c'ih
⁴ 阿拉靠着基督能夠是介放膽相信神明。⁵ 並弗是能夠自忖出
soh-si læ hao sôn c'ih-ü zi go ah-lah sô neng-keo-go tu z c'ih-ü Jing-ming Z Gyi
啥西來，好算出於自個。阿拉所能夠個，都是出於神明。⁶ 是其
s-peh ah-lah neng-keo tso sing-iah-go bæn-z-nying feh-z bæn veng-z-go z-ken z bæn ling-ky'i-go
賜撥阿拉能夠做新約個辦事人；弗是辦文字個事幹，是辦靈氣個
z-ken ing-we veng-z we s-teh nying si ling-ky'i we s-teh nying weh
事幹。因為文字會使得人死，靈氣會使得人活。

Keh iao s-teh nying si k'eh læ zah-pe-zông go veng-z bæn gyi-go z-ken jông-ts'ia yiu ka-go
⁷ 箇要使得人死，刻來石碑上個文字，辦其個事幹尚且有介個
yüong-wô we s-teh Yi-seh-lih nying we-leh Mo-si min-zông keh dzæn-z læ-tong-go yüong-wô feh neng-keo
榮華，會使得以色列人爲了摩西面上箇暫時來東個榮華弗能夠
ts'ing-ting k'en gyi-go min-k'ong 'o-hwông bæn Sing-Ling z-ken go feh we yü-kô yiu yüong-wô ma Bæn
清訂看其個面孔；⁸ 何況辦聖靈事幹個弗會愈加有榮華嗎？⁹ 辦
ding-ze-go z-ken kyi-jün yiu yüong-wô bæn kong-yi-go z-ken z-jün yiu yü-kô do-go yüong-wô
定罪個事幹既然有榮華，辦公義個事幹自然有愈加大個榮華。¹⁰
We-leh keh kah-nga do-go yüong-wô keh zin-deo yiu yüong-wô go sôn-feh-teh yiu yüong-wô Wa-yiu keh
爲了箇格外大個榮華，箇前頭有榮華個算弗得有榮華。¹¹ 還有箇
dzæn-z læ-tong-go jông-ts'ia yiu yüong-wô keh dziang-t'ong læ-tong-go feh we yü-kô yiu yüong-wô ma
暫時來東個尚且有榮華，箇長通來東個弗會愈加有榮華嗎？

Ah-lah kyi-jün yiu keh-cü-ka siang-vông sô-yi ming-tông-tông kông-go feh ziang Mo-si
¹² 阿拉既然有箇株介想望，所以明當當^[1]講個。¹³ 弗像摩西
do ih-kw'e siu-p'ao tsô zi-go min-k'ong s-teh keh dzæn-z læ-tong-go Yi-seh-lih nying feh neng-keo
馱一塊手帕遮自個面孔，使得箇暫時來東個，以色列人弗能夠
ts'ing-ting k'en gyi tao ti Gyi-lah-go sing ngang-de dzih-tao yin-dzæ doh gyiu-iah shü go z-'eo keh-kw'e
清訂看其到底。¹⁴ 其拉個心硬了。直到現在讀舊約書個時候箇塊
siu-p'ao dzing-gyiu læ-tih m̃-teh kyih-k'æ iao siu gyi ko z dzæ-ü Kyi-toh Tao jü-kying doh
手帕仍舊來的，嘸得揭開。要收其過，是在於基督。¹⁵ 到如今，讀
Mo-si z-'eo siu-p'ao wa læ gyi-lah sing-li tsô-tih Teng-tao gyi-lah sing kwe-voh Cü keh siu-p'ao
摩西時候，手帕還來其拉心裏遮的。¹⁶ 等到其拉心歸服主，箇手帕

ziu do-ko-de 17 Cü ziu-z keh-go Ling Cü-go Ling só læ-kæn-go u-sen nying ziu
就駛過了。 主就是箇個靈。 主個靈所來間個烏碎， 人就
zi-yiu-zi-dzæ-de Tsih-yiu ah-lah cong-nying min-k'ong-go siu-p'ao yi-kying kyih-k'æ ziang læ kying-ts-li
自由自在了。 18 只有阿拉衆人， 面孔個手帕已經揭開， 像來鏡子裏
tsiao-kyin Cü-go yüong-wô tu pin-leh teng Gyi ih-yiang siang-mao yüih long yüih teh-djôh yüong-wô tsing-ziang Cü
照見主個榮華， 都變了等其一樣相貌， 越弄越得着榮華， 正像主
Sing-Ling só pin-hwô ka
聖靈^[2]所變化介。

[1] 'Ôh wô, do-nyiang fông-tæn: k'en 2K. 7. 4. Yf. 6. 19. 或話，大樣放膽。看
2K. 7. 4. Yf. 6. 19. (原註)

[2] 'Ôh wô, Cü-go Sing-Ling. 或話，主個聖靈。(原註)

2K. IV.

Sô-yi ah-lah kyi-jün mong Cü-go æ-lin teh-djôh keh bænz-go tsih-veng sing-li ih-ngæn feh
所以阿拉， 既然蒙主個哀憐得着箇辦事個職份， 心裏一眼弗
hyü-hyih z yi-kying ky'i-diao ih-ts'ih s-ô tao-me z-ken feh tseo kæn-tsô-go lu yia feh weng-zeh
虛疲。² 是已經棄掉一切私下倒霉事幹， 弗走奸詐個路， 也弗混雜
Jing-ming-go dao-li z læ Jing-ming-go min-zin ming-ming hyin-c'ih tsing dao-li te-djôh cong-nying-go liang-sing ka
神明個道理； 是來神明個面前明明顯出真道理對着衆人個良心介
kông
講。

Ah-lah-go foh-ing ziah yiu tsô-kæ tsih dzæ-ü mih-vông cü-kwu z tsô-kæ Kông-tao mih-vông
³ 阿拉個福音若有遮蓋， 只在於滅亡主顧是遮蓋。⁴ 講到滅亡
cü-kwu keh yin-dzæ z-shü-go jing-ming z mi-djü keh-sing feh siang-sing cü-kwu-go ling-sing sæn-leh yiu
主顧， 箇現在時世個神明是迷住箇星弗相信主顧個靈性； 省勒有
Jing-ming siang-mao go Kyi-toh Gyi yüong-wô-go foh-ing só fah-c'ih-go liang-kwông tsiao-djôh gyi-lah Ing-we
神明相貌個基督， 其榮華個福音所發出個亮光照着其拉。⁵ 因爲
ah-lah djün-dao feh-z kông zi z kông Kyi-toh Yiæ-su tso Cü zi peh-ko we-leh Yiæ-su tso
阿拉傳道， 弗是講自， 是講基督耶穌做主， 自不過爲了耶穌做
ng-lah-go nu-boh Ing-we keh dzong-zin feng-fu liang-kwông dzong en li-hyang t'eo-c'ih-læ go Jing-ming z
爾拉個奴僕。⁶ 因爲箇從前吩咐亮光從暗裏向透出來個神明， 是

Gyi læ ah-lah-go sing li-hyang t'eo-c'ih liang-kwóng læ s-teh Jing-ming-go yüong-wô dzæ-ü Yiæ-su Kyi-toh-go
其來阿拉個心裏向透出亮光來；使得神明個榮華在於耶穌基督個
min-zông keh cü-sih-go liang-kwóng we tsiao-djôh ah-lah
面上，箇知識個亮光，會照着阿拉。

7 DÆN-Z ah-lah yiu keh-go pao-pe k'óng læ ngô-ho li-hyang s-teh keh kah-nga do neng-ken hao sôn
但是阿拉有箇個寶貝固來瓦貨裏向，使得箇格外大能幹好算
z Jing-ming-go feh-z c'ih-ü ah-lah zi Ah-lah yang-yang z-ken yiu wæn-næn peh-ko m-neh
是神明個，弗是出於阿拉自。8 阿拉樣樣事幹有患難，不過嘸得
pih-long-læ long-leh m-shih-fah peh-ko feh-z m-c'ih-lu be pih-næn peh-ko wa m-teh
逼攏來；弄勒嘸設法，不過弗是嘸出路^[1]；9 被逼難，不過還嘸得
ky'i-diao be tang-tao peh-ko wa m-teh djü-mih Cü Yiæ-su-go si-fah ah-lah z-djong pe læ
棄掉；被打倒，不過還嘸得除滅。10 主耶穌個死法阿拉時常措來
zi-go sing-zông s-teh Yiæ-su-go weh yia hao hyin-c'ih læ ah-lah sing-zông Ing-we ah-lah weh-tong-go
自個身上，使得耶穌個活也好顯出來阿拉身上。11 因為阿拉活東個
cü-kwu we-leh Yiæ-su z-k'eh pe-leh si tseo s-teh Yiæ-su-go weh hao hyin-c'ih læ ah-lah iao si
主顧，爲了耶穌，時刻措勒死走；使得耶穌個活好顯出來阿拉要死
go nyüoh-sing li-hyang
個肉身裏向。

[1] 'Ôh wô, m-siang-deo. 或話，嘸想頭。（原註）

12 Ka-ni si z fah-dong læ ah-lah-go li-hyang weh z fah-dong læ ng-lah-go li-hyang
介呢，死是發動來阿拉個裏向；活是發動來爾拉個裏向。13
Se-tsih z-ka ah-lah kyi-jün yiu tso-yang siang-sing-go ling tsiao Sing-shü sô wô Ngô siang-sing
雖即是介，阿拉既然有做樣相信個靈，照聖書所話，「我相信，
sô-yi ngô kông-go ah-lah yia z siang-sing sô-yi læ-tih kông ing-we
所以我講個；」 [S. 116. 10.] 阿拉也是相信，所以來的講。14 因為
hyiao-teh keh-we peh Cü Yiæ-su weh-cün-læ go Jing-ming tsiang-læ yia we t'ôh Yiæ-su peh ah-lah weh-cün-læ yi
曉得箇位撥主耶穌活轉來個神明將來也會託耶穌撥阿拉活轉來，又
s-teh ah-lah teng ng-lah hao dô-kô lih læ Cü-go min-zin Ing-we væn-pah z-ken tu z we-leh
使得阿拉等爾拉好大家立來主個面前。15 因為凡百事幹都是爲了
ng-go ih-c'ü s-teh eng-we to-ky'i-læ we peh hyü-to nying yü-kô ken-zia hao kwe yüong-wô peh
爾個益處；使得恩惠多起來會撥許多人愈加感謝，好歸榮華撥
Jing-ming
神明。

16 Sô-yi ah-lah sing-li feh hyü-hyih ah-lah nga-deo-go kyî-sing se-tsih sæ-ba-lôh-ky'i ah-lah
所以阿拉心裏弗虛疲；阿拉外頭個肌身雖即衰敗落去，阿拉
li-deo-go ling-sing z nyih-ko-nyih sin-gyin-ky'i-læ Hwông-ts'ia ah-lah dzæn-z ky'ing-k'o-go kw'u-næn we
裏頭個靈性是日過日鮮健起來。17 況且阿拉暫時輕可個苦難會
sang-c'ih kah-nga tao gyih-deo üong-yün djong-djong-go yüong-wô peh ah-lah ing-we ah-lah feh ky'i liu-sing
生出格外到極頭永遠重重個榮華撥阿拉。18 因為阿拉弗去留心

keh-sing k'en-leh-kyin-go tsih liu-sing keh-sing k'en-feh-kyin-go keh-sing k'en-leh-kyin-go z dzæn-z-go
箇星看勒見個，只留心箇星看弗見個。箇星看勒見個是暫時個，
k'en-feh-kyin-go z üong-yün-go
看弗見個是永遠個。

2K. V.

Ah-lah hyiao-teh ah-lah keh joh-ü di go tsiang-bong oh ziah-z ts'ah-diao ah-lah yiu ih-tsing
阿拉曉得，阿拉箇屬於地個帳篷屋若是拆掉，阿拉有一進
Jing-ming sô ky'i-zao feh-z nying-go siu tso-dzing-go oh-lô z üong-yün-go læ t'in-zông
神明所起造，弗是人個手做成個屋落——是永遠個——來天上
læ-kæn-go Ah-lah wa læ keh tsiang-bong li-hyang 'æ-sing-t'æn-ky'i læ-tih ky'i-mo keh-tsing c'ih-ü t'in go
來間個。² 阿拉還來箇帳篷裏向嗒聲嘆氣，來的企慕箇進出於天個
oh-lô peh ah-lah tông i-zông c'ün ing-we ah-lah kyi-jün c'ün-zông ziu feh we c'ih-sing-lu-t'i 4
屋落撥阿拉當衣裳穿。³ 因為阿拉既然穿上，就弗會出身露體。⁴
Ah-lah deng læ keh tsiang-bong li-hyang cü-kwu t'iao-leh djong-tæn 'æ-sing-t'æn-ky'i feh-z iao t'eh-diao keh-go
阿拉庵來箇帳篷裏向主顧挑勒重擔嗒聲嘆氣；弗是要脫掉箇個
tsiang-bong z iao c'ün-zông keh-go oh-lô s-teh si hao peh weh-ming ky'üoh-meh-de Deh-i tsing-teng
帳篷，是要穿上箇個屋落，使得死好撥活命喫沒了。⁵ 特意整頓
ah-lah hao teh-djôh keh-go hao-c'ü ziu-z Jing-ming Gyi yia yi-kying s-peh ah-lah Sing-Ling tso tsih-tsiao
阿拉好得着箇個好處，就是神明；其也已經賜撥阿拉聖靈做質照。
6 Sô-yi ah-lah sing-li z-djông fông-tæn yi hyiao-teh wa deng læ kyi-sing li hyiang z teng Cü
所以阿拉心裏時常放膽，又曉得還庵來肌身裏向是等主
li-k'æ ing-we ah-lah tso-nying z dzæ-ü siang-sing feh dzæ-ü k'en-kyin sing-li z
離開。⁷ （因為阿拉做人是在於相信，弗在於看見。）⁸ 心裏是
fông-tæn-go yia pô-feh-neng-keo li-k'æ kyi-sing teng Cü dô-kô deng Keh-lah feh-leng deng-long
放膽個，也巴弗能夠離開肌身，等主大家庵。⁹ 箇拉弗論庵攏
li-k'æ hyüih-sing tang-sôn peh Cü hwun-hyi Ing-we ah-lah long-tsong pih iao lih læ Kyi-toh-go
離開，血心打算撥主歡喜^[1]。¹⁰ 因為阿拉攏總必要立來基督個
fah-dông-zin s-teh kôh-nying tsiao gyi-zi-go sing-zông sô tso-ko-go z-ken feh-leng jün feh-leng ôh
法堂前，使得各人，照其自個身上所做過個事幹，弗論善弗論惡，
z-ka hao teh-djôh pao-ing
是介好得着報應。

[1] 'Ôh wô, z ka pô-kyih, s-teh ah-lah hao peh Cü hwun-hyi. 或話，是介巴

結，使得阿拉好撥主歡喜。（原註）

11 介呢，阿拉既然曉得主個威嚴，就勸醒人家；阿拉是對勒
 神明住；我想望也對勒爾拉良心住。12 阿拉並弗是再自舉薦自撥
 爾拉，單只撥爾拉好爲了阿拉誇口個因由，去應對箇星外光面
 誇口，弗是心裏誇口個主顧。13 阿拉若是發狂，是爲了神明；
 若是做忌，是爲了爾拉。14 是基督個愛惜心激動阿拉；因爲阿拉是
 介忖，若一個人替衆人死，介呢衆人都死了；15 並且其替衆人
 死，使得箇星活東個主顧弗再爲了自活東，是爲了箇位替其死替其
 再活轉來個主介活東。

16 箇拉以後阿拉弗照肉身識得啥個人。就是從前照肉身識得
基督，箇遭弗再是介識得其。17 所以凡百在於基督個是新造出來個
 人^[1]；舊個事幹已經過去，樣樣都變了新個了。18 還有樣樣都
 出於神明；其託耶穌基督使得阿拉等其自和攏，又賜撥阿拉辦事個
 職份好去傳箇和攏個方法。19 就是，神明在於基督使得世間上等
 其自和攏，弗把其拉個過愆算到其拉名下；又交付阿拉箇和攏個
 道理。

[1] *Yiu-teh fæn*, kæ tso sing zao-c'ih-læ-go nying. 有得翻，該做新造出來個
 人。（原註）

20 是介，阿拉代等基督做欽差；好像神明用阿拉個嘴巴勸
 人家介；阿拉代基督求懇人家，話，總要等神明去和攏。21 因爲

keh-we dzong feh hyiao-teh ze-ôh go Cü-kwu

箇位 從 弗曉得罪惡個主顧

Jing-ming yi-kying s-teh Gyi t'i ah-lah tông tso ze-ôh

神明已經使得其替阿拉當做罪惡；

s-teh ah-lah dzæ-ü Gyi hao tông tso Jing-ming-go kong-yi

使得阿拉在於其好當做神明個公義。

2K. VI.

Z-ka ni
是介呢

ah-lah tso Gyi-go pông-siu ky'ün-ky'ün ng-lah m-nao bah-bah ziu Jing-ming-go
阿拉做其個幫手勸勸爾拉嘸得好白白受神明個

eng-we Gyi z-ka wô K'o-yi siu-liu go z'-eo Ngô t'ing Ng teh-kyiu-go nyih-ts Ngô
恩惠。²（其是介話，「可以收留個時候我聽爾，得救個日子我

pông-dzu Ng Yin-dzæ ziu-z k'o-yi siu-liu go z'-eo kyih-mih ziu-z teh-kyiu-go
幫助爾。」[Y. 49. 8.] 現在就是可以收留個時候；今末就是得救個

nyih-ts Ah-lah ih-ngæn feh long-c'ih pæn-tih-go z-ken læ sæn-leh keh bæn-z-go tsih-veng be
日子。）³ 阿拉一眼弗弄出搥跌個事幹來，省勒箇辦事個職份被

nying-kô p'i-bing fæn-hyang ih-ts'ih sô tso-go zi kyü-tsin zi z Jing-ming-go bæn-z-nying ziu-z
人家批評。⁴ 反向一切所做個自舉薦^[1]自是神明個辦事人；就是

do-nyiang jing-næ yiu wæn-næn kying-kyih kw'eng-kw'u ngæ-tang lôh-kæn ts'ao-lôn lao-loh
大樣忍耐，有患難，緊急，困苦，⁵ 捱打，落監，吵亂，勞碌，

m-teh kw'eng m-teh ky'üoh wa-yiu ts'ing-kyih cü-sih næ-sing dz-æ Sing-Ling-go
嘸得睏，嘸得喫；⁶ 還有清潔，知識，耐心，慈愛，聖靈個

ken-hwô tsing-sing-go jing-æ dzing-jih-go dao-li Jing-ming-go neng-ken tso-yiu liang-pin nyiah-leh
感化，真心個仁愛，⁷ 誠實個道理，神明個能幹；左右兩邊捏勒

kong-yi-go kyüing-ky'i feh-leng yiu t'i-min m-t'i-min feh-leng wa ming-sing hao ming-sing z
公義個軍器；⁸ 弗論有體面，嘸體面；弗論壞名聲，好名聲。是

hong-p'in-go yi z tsing-sing z m-nying hyiao-teh yi z cong-nying tu nying-djôh z iao si go
哄騙個，又是真心；⁹ 是無人曉得，又是衆人都認着；是要死個，

wa we weh-tong z be tsah-vah wa feh-zing be long-sah z be tæu iu-meng wa we djông-djông
還會活東；是被責罰，還弗曾被弄煞；¹⁰ 是被擔憂悶，還會常常

hwun-hyi z gyüong-kw'u-go we s-teh hyü-to nying fu-tsoh z ih-yiang tu m-teh yi z yang-yiang
歡喜；是窮苦個，會使得許多人富足；是一樣都嘸得，又是樣樣

tu yiu-go
都有個。

[1] 'Ôh wô, te-tsing. 或話，對證。（原註）

11 KO-LING-TO nying ah-lah k'æ-do-leh k'eo teng ng-lah kông ah-lah sing z fông-k'æ-de
哥林多人，阿拉開大了口等爾拉講，阿拉心是放開了。 12

Ng-lah feh-z we-leh ah-lah 'ah-tsah z ng-lah zi-go du-liang 'ah-tsah Ngô z ziang teng zi-go
爾拉弗是爲了阿拉狹窄，是爾拉自個度量狹窄。 13 我是像等自個
ng-nô ka kông Ng-lah-go sing yüông fông-tæn-k'æ pao-teh ngô
兒因介講，爾拉個心用放膽開，報答我。

M-nao teng feh siang-sing cü-kwu ts'oh-p'e Ing-we kong-yi teng fi-li yiu soh-go kao-dzih ni
14 嚙得好等弗相信主顧錯配。因爲公義等非禮有啥個交集呢？

Liang-kwông teng heh-en yiu soh-go siang-ken ni Kyi-toh teng Pe-lih yiu soh-go 'eh-deo ni Siang-sing-go
亮光等黑暗有啥個相干呢？ 15 基督等彼列有啥個合頭呢？相信個
teng feh siang-sing-go yiu soh-go yün-veng ni Jing-ming-go din teng ngeo-ziang yiu soh-go siang-'eh ni
等弗相信個有啥個緣份呢？ 16 神明個殿等偶像「有啥個相合呢？」

Ing-we ng-lah z keh-we weh Jing-ming-go din ziang Jing-ming só wô Ngô we deng læ gyi-lah li-hyang
因爲爾拉是箇位活神明個殿；像神明所話，「我會庵來其拉裏向，
we tseo læ gyi-lah cong-nyiang Ngô we tso gyi-lah-go Jing-ming gyi-lah we tso Ngô-go pah-sing
會走來其拉中央；我會做其拉個神明，其拉會做我個百姓。」

Sô-yi Cü z-ka wô ng-lah yüông t'iao-c'ih gyi-lah cong-nyiang li-yün
[Lv.26. 11, 12.] 17 所以（主是介話）「爾拉用跳出其拉中央，離遠
gyi keh ao-tsao tong-si ih-ngæn m-nao ky'i bang-djôh Ngô ziu we siu-liu ng-lah
其，箇塵糟東西一眼嚙得好去碰着，我就會收留爾拉。」 [Y. 52. 11.]

wa-yiu Ngô we tso ng-lah-go Ah-tia ng-lah we tso Ngô-go ng-ts Ngô-go nôn keh z
18 還有，「我會做爾拉個阿爹，爾拉會做我個兒子我個囡。」箇是
djün-neng-go Cü só kông-go
全能個主所講個。

2K. VII.

Ka-ni ts'ing-æ-go hyüông-di ah-lah kyi-jün yiu keh-sing ing-hyü hao gyiang-diao zi nyüoh-sing teng
介呢，親愛個兄弟，阿拉既然有箇星應許，好澆掉自肉身等
ling-sing ih-ts'ih-go ao-tsao hao dzeng p'ô-gyü Jing-ming go sing ka tso wun-djün ts'ing-kyih-go z-ken
靈性一切個塵糟；好存怕懼神明個心介做完全清潔個事幹。

Ng-lah yüông tsih-ziu ah-lah ah-lah ih-ngæn m-neh we-ky'üoh nying-kô ih-ngæn m-neh ta-diao
2 爾拉用接受阿拉；阿拉一眼嚙得委曲人家，一眼嚙得帶掉
nying-kô ih-ngæn m-neh sôh-tsô nying-kô Ngô kông keh-go shih-wô feh-z p'i-bing ng-lah ts'o
人家，一眼嚙得索詐人家。 3 我講箇個說話，弗是批評爾拉錯；
ing-we ngô yi-kying wô-ko ng-lah z ngô ts'ih-ts'ih-dzæ-sing dong-si-dong-weh-go Ngô teng ng-lah kông
因爲我已經話過，爾拉是我切切在心同死同活個。 4 我等爾拉講

shih-wô z do-nyiang fông-tæn ngô we-leh ng-lah z-ken z do-nyiang kw'ô-k'eo ah-lah long-tsong kw'u-næn
說話是大樣放膽；我爲了爾拉事幹是大樣誇口。阿拉攏總苦難
li-hyang ngô z mun-sing en-ŵe kah-nga kw'a-lôh tao gyih-deo
裏向我是滿心安慰，格外快樂到極頭。

5 Ah-lah tao-leh Mô-gyi-teng z-'eo ah-lah nyüoh-sing ih-ngæn feh en ah-lah yang-yang z-ken
阿拉到了馬其頓時候，阿拉肉身一眼弗安；阿拉樣樣事幹
yiu wæn-næn nga-deo yiu tsang-teo li-deo yiu kying-hoh Dæn-z en-ŵe keh-sing yiu sing-z cü-kwu go
有患難；外頭有爭鬥，裏頭有驚惶。6 但是安慰箇星有心事主顧個
Jing-ming s-teh ah-lah we-leh Di-to kyü-læ teh-djôh en-ŵe yia feh tæh-tsih we-leh gyi-go kyü-læ
神明使得阿拉爲了提多歸來得着安慰。7 也弗單只爲了其個歸來，
yi we-leh gyi dzong ng-lah sô teh-djôh-go en-ŵe gyi pô ng-lah ky'i-mo ngô go sing ng-lah-go
又爲了其從爾拉所得着個安慰；其把爾拉企慕我個心，爾拉個
pe-shông ng-lah we-leh ngô sô dzeng-go nyih-sing tu læ t'ong-cü ah-lah keh-lah ngô yü-kô hwun-hyi
悲傷，爾拉爲了我所存個熱心，都來通知阿拉；箇拉我愈加歡喜。

8 Ngô zin-deo sia keh-fong sing s-teh ng-lah tæh iu-meng se-tsih ao-hwe næn-kæn feh ao-hwe de
我前頭寫箇封信使得爾拉擔憂悶，雖即懊悔，難間弗懊悔了。
ing-we ngô k'en-kyin keh-fong sing z s-teh ng-lah tæh iu-meng peh-ko z dzæn-z-go Ngô yin-dzæ
因爲我看見箇封信是使得爾拉擔憂悶，不過是暫時個。9 我現在
hwun-hyi bing feh-z we-leh ng-lah-go iu-meng z we-leh ng-lah iu-meng tao we-sing-cün-i-go
歡喜；並弗是爲了爾拉個憂悶，是爲了爾拉憂悶到回心轉意個
di-bu ng-lah-go iu-meng z joh-ü Jing-ming s-teh ng-lah dzong ah-lah siu-li ih-ngæn feh ziu
地步。爾拉個憂悶是屬於神明^[1]，使得爾拉從阿拉手裏一眼弗受
'æ Joh-ü Jing-ming go iu-meng we long-c'ih teh-kyiu-go we-sing-cün-i hao-vong tsæ ao-hwe ziah-z
害。10 屬於神明個憂悶會弄出得救個回心轉意，好留再懊悔；若是
shü-kæn-zông-go iu-meng we long-c'ih si læ
世間上個憂悶，會弄出死來。

[1] Peng-veng, tsiao Jing-ming. 本文，照神明。（原註）

11 Hao ts'eng-ts'eng-k'en ng-lah keh joh-ü Jing-ming go iu-meng s-teh ng dza-nyiang ing-gying fi-dæn
好忖忖看，爾拉箇屬於神明個憂悶使得爾咋樣殷勤；非但
z-ka wa-yiu dza-nyiang feng-p'eo dza-nyiang ün-'eng dza-nyiang p'ô-gyü dza-nyiang ky'i-mo dza-nyiang
是介，還有咋樣分割，咋樣怨恨，咋樣怕懼，咋樣企慕，咋樣
nyih-sing dza-nyiang bæn-ze Dziu yang-yang k'en-læ keh-ky'i en-gyin ng-lah yi-kying piao-ming zi z
熱心，咋樣辦罪！就樣樣看來，箇起案件爾拉已經表明自是
ts'ing-kyih Ka-ni ngô zin-deo sia sing peh ng-lah feh-z we-leh keh ŵe-ky'üoh nying-kô go
清潔。12 介呢，我前頭寫信撥爾拉，弗是爲了箇委曲人家個
cü-kwu yia feh-z we-leh keh be gyi ŵe-ky'üoh go cü-kwu tsih iao ngô keh-fæn ing-gying ng-lah go sing læ
主顧，也弗是爲了箇被其委曲個主顧，只要我箇番殷勤爾拉個心來
Jing-ming-go min-zin hyin-c'ih peh ng-lah hyiao-teh
神明個面前顯出撥爾拉曉得。

13 Sô-yi ah-lah we-leh ng-lah-go en-ŵe teh-djôh en-ŵe ping-ts'ia we-leh Di-to-go hwun-hyi
 所以阿拉爲了爾拉個安慰得着安慰；並且爲了提多個歡喜，
 kah-nga hwun-hyi ing-we ng-lah cong-nying tu s-teh Di-to-go sing en-en-ŵeng-ŵeng Ngô we-leh ng-lah
 格外歡喜；因爲爾拉衆人都使得提多個心安穩穩。14 Ngô we-leh ng-lah
 lă Di-to-go min-zin sô kw'ô-k'eo-go năen-kăen m-kao wông-k'ong ziang ah-lah zin-deo teng ng-lah sô kông
 來提多個面前所誇口個，難問嚟告惶恐。像阿拉前頭等爾拉所講
 tu z tsing-go z-ka ah-lah lă Di-to min-zin sô kw'ô-k'eo-go yia z tsing-go de Ping-ts'ia gyi
 都是真個，是介阿拉來提多面前所誇口個也是真個了。15 Ping-ts'ia gyi
 ts'eng-tao ng-lah cong-nying i-jing-go sing z dza-go pô p'ô-gyü ky'ih-hoh-go sing tsih-ziu gyi keh-lah gyi
 付到爾拉衆人依順個心，是咋個把怕懼喫惟個心接受其，箇拉其
 yü-kô ts'ih-sing æ-sih ng-lah Ngô yang-yiang z-ken we-leh ng-lah fông-tăen sô-yi hwun-hyi
 愈加切身愛惜爾拉。16 Ngô yang-yiang z-ken we-leh ng-lah fông-tăen sô-yi hwun-hyi
 我樣樣事幹爲了爾拉放膽，所以歡喜。

2K. VIII.

HYÜONG-DI ah-lah t'ong-cü ng-lah Jing-ming sô s-peh Mô-gyi-teng keh-sing kyiao-we go eng-we
 兄弟，阿拉通知爾拉神明所賜撥馬其頓箇星教會個恩惠。2
 gyi-lah be wăen-năen do-nyiang s-lin-go z'eo wa we kah-nga hwun-hyi gyüong tao gyih-deo wa we kah-nga
 其拉被患難大樣試煉個時候還會格外歡喜，窮到極頭還會格外
 kw'un-'ong-du-liang tsiu-tsi nying-kô Ngô te-tsing gyi-zi-go dzing-nyün fi-dăen tsiao gyi-go lih-liang wa
 寬宏肚量^[1]周濟人家。3 Ngô te-tsing gyi-zi-go dzing-nyün fi-dăen tsiao gyi-go lih-liang wa
 ko-jü gyi-go lih-liang hyüih-sing gyiu-k'eng ah-lah tsih-ziu gyi-go kyün-'ông teng kong-ing sing-du z-ken
 過如其個力量；4 hyüih-sing gyiu-k'eng ah-lah tsih-ziu gyi-go kyün-'ông teng kong-ing sing-du z-ken
 dô-kô yiu-veng Gyi feh-z tsiao ah-lah sô siang-vông-go z vong Jing-ming-go ts-i sin tsiang gyi-zi kwe
 大家有份。5 Gyi feh-z tsiao ah-lah sô siang-vông-go z vong Jing-ming-go ts-i sin tsiang gyi-zi kwe
 peh Cü yi kwe peh ah-lah Sô-yi ah-lah ky'ün Di-to kyi-jün ts'u-ts'u tso keh-go tsiu-tsi z-ken
 撥主又歸撥阿拉。6 Sô-yi ah-lah ky'ün Di-to kyi-jün ts'u-ts'u tso keh-go tsiu-tsi z-ken
 lă ng-lah cong-nyiang tsong iao dzing-dziu gyi
 來爾拉中央，總要成就其。

[1] 'Ôh wô, tsing-sing. 或話，真心。（原註）

[2] Di ^{4, 19} tsih, făen kyün-'ông; ^{6, 7} tsih, făen tsiu-tsi z-ken: peng-veng z-ngăen,

eng-we. 第 4、¹⁹ 節，翻捐項；6、⁷ 節，翻周濟事幹。本文字眼，恩惠。（原註）

7 Næn-kæn ng-lah kyî-jün yang-yang tu fu-tsoh yiu siang-sing yiu k'eo-dzæ yiu cū-sih yiu
 難間爾拉既然樣樣都富足，有相信，有口才，有知識，有
 ih-ts'ih-go nyih-sing teng ts'ing-æ ah-lah go sing yia kæ kwông-'ang keh tsiu-tsi z-ken Ngô kông keh-sing
 一切個熱心，等親愛阿拉個心，也該廣行箇周濟事幹。8 我講箇星
 shih-wô feh-z feng-fu ng-lah z tsia bih-nying-go pô-kyih hao s-s ng-lah jing-æ-go jih-we
 說話，弗是吩咐爾拉，是藉別人個巴結好試試爾拉仁愛個實惠。9
 ing-we ng-lah hyiao-teh ah-lah Cū Yia-su Kyi-toh-go eng-we Gyi peng-læ z fu-tsoh we-leh ng-lah tso
 因為爾拉曉得阿拉主耶穌基督個恩惠，其本來是富足，爲了爾拉做
 gyüong-nying s-teh ng-lah we-leh Gyi-go bing-gyüong hao teh-djôh fu-tsoh Kông-tao keh-go z-ken ngô
 窮人，使得爾拉爲了其個貧窮好得着富足。10 講到箇個事幹我
 peh-ko pô ngô-go i-s wô hyiang ng-lah dao keh z ü ng-lah yiu ih-c'ü ing-we ng-lah gyü-nyin-ts
 不過把我個意思話向爾拉道；箇是於爾拉有益處，因為爾拉舊年子
 fi-dæn ky'i tso yia z zi c'ih cū-i go Næn-kæn kæ tso gyi dzing-kong z-ka-go ng-lah
 非但去做，也是自出主意個^[1]。11 難間該做其成功。是介個，爾拉
 kyî-jün dzing-nyün c'ih cū-i yia z tsiao sô yiu-go tso dzing-kong Ing-we ih-go nying yiu dzing-nyün-go
 既然情願出主意，也是照所有個做成功。12 因為一個人有情願個
 sing Jing-ming hwun-hyi gyi feh-z tsiao gyi sô m-neh-go z tsiao gyi sô yiu-go
 心，神明歡喜其；弗是照其所嚙得個，是照其所有個。

[1] 'Ôh wô, dzing-nyün tso-go. 或話，情願做個。（原註）

13 Bing feh-z iao kw'un-dæ bih-nying næn-we ng-lah tsih iao bing-bing-dzih-dzih yin-dzæ pô
 並弗是要寬待別人，難爲爾拉。14 只要平平直直，現在把
 ng-lah-go to-deo pu gyi-lah-go ky'üih-siao s-teh gyi-lah-go to-deo yia hao pu ng-lah-go ky'üih-siao
 爾拉個多頭補其拉個缺少，使得其拉個多頭也好補爾拉個缺少；
 ka-ni z bing-dzih-de ziang Sing-shü sô wô Siu-leh to go cü-kwu yia m-neh dzing-lôh
 介呢，是平直了。15 像聖書所話，「收了多個主顧也嚙得剩落；
 siu-leh ky'üih go cü-kwu yia m-neh ky'in-siao
 收了缺個主顧也嚙得欠少。」 [C. 16. 18.]

16 Zia-zia Jing-ming s-teh Di-to we hyüih-sing kwu-djôh ng-lah ziang ngô ih-yiang gyi we t'ing
 謝謝神明使得提多會血心顧着爾拉，像我一樣。17 其會聽
 ngô-go ky'ün ping-ts'ia zi hyüih-sing ky'i-mo ng-lah dzing-nyün tao ng-lah u-sen ky'i Ah-lah yia ts'a
 我個勸，並且自血心企慕爾拉，情願到爾拉烏碎去。18 阿拉也差
 keh-we hyüong-di teng Di-to dô-kô ky'i gyi z we-leh djün foh-ing cong kyiao-we sô ts'ing-tsæn-go feh
 箇位兄弟等提多大家去；其是爲了傳福音衆教會所稱讚個。19 弗
 tæñ-tsih z-ka yia z keh-sing kyiao-we sô kæn-shün hao teng ah-lah dong-de ky'i dô-kô ta keh-go
 單只是介，也是箇星教會所揀選好等阿拉同隊去，大家帶箇個
 kyün-'ông ziu-z ah-lah sô bæn hao hyin-c'ih Cü-go yüong-wô yia hao te-tsing ng-lah dzing-nyün-go
 捐項^[1]；就是阿拉所辦，好顯出主個榮華，也好對證爾拉情願個
 sing Ah-lah ts'a gyi sæñ-leh nying-kô we-leh ah-lah sô bæn-go hyü-to kyün-'ông pông-hwe ah-lah
 心。20 阿拉差其，省勒人家爲了阿拉所辦個許多捐項謗毀阿拉。21

z-ka læ-tih liu-sing ky'i tso t'i-min-go z-ken fi-dæn læ Cü-go min-zin yia læ cong-nying-go
是介來的留心去做體面個事幹，非但來主個面前，也來衆人個
min-zin Wa-yiu ts'a ah-lah-go hyüong-di teng gyi-lah dong-de ky'i gyi-go nyih-sing ah-lah yiu hyü-to
面前。²² 還有差阿拉個兄弟等其拉同隊去。其個熱心阿拉有許多
z-ken hyü-to tsao-su yi-kying s-c'ih-ko næn-kæn we-leh kyin-sing siang-sing ng-lah yü-kô nyih-sing-go
事幹許多遭數已經試出過；難間爲了堅心相信爾拉，愈加熱心個。

[1] Di ^{4, 19} tsih, fæn kyün-'ông; ^{6, 7} tsih, fæn tsiu-tsi z-ken: peng-veng z-ngæn,
eng-we. 第4、¹⁹節，翻捐項；6、⁷節，翻周濟事幹。本文字眼，恩惠。（原註）

23 Ziah kông-tao Di-to gyi z ngô-go de-ho siang-pông ngô tso ng-lah z-ken cü-kwu ziah
若講到提多，其是我個隊夥，相幫我做爾拉事幹主顧。若
kông-tao keh-sing hyüong-di z kyiao-we-li-go ts'a-s Kyi-toh-go yüong-wô Sô-yi yüong hyin-c'ih
講到箇星兄弟，是教會裏個差使，基督個榮華。²⁴ 所以用顯出
ng-lah-go jing-æ teng ah-lah ts'ing-tsæn ng go bing-kyü peh gyi-lah k'en ping-ts'ia læ cong kyiao-we min-zin
爾拉個仁愛，等阿拉稱讚爾個憑據，撥其拉看；並且來衆教會面前
hyin gyi c'ih-læ
顯其出來。

2K. IX.

Kông-tao kong-ing sing-du go kyün-'ông ngô sing-li nyün hao-vong sia-tih Ngô hyiao-teh ng-lah z
講到供應聖徒個捐項，我心裏原好留寫的。² 我曉得爾拉是
dzing-nyün yia pô ng-lah keh-go dzing-nyün læ Mô-gyi-teng nying-go min-zin kw'ô-k'eo wô Üô-kæ-üô gyiu-nyin
情願，也把爾拉箇個情願來馬其頓人個面前誇口，話亞該亞舊年
yi-kying be-hao ping-ts'ia ng-lah keh-go nyih-sing z kyih-dong yiu-ho nying Næn-kæn keh-ky'i z-ken k'ong-p'ô
已經備好；並且爾拉箇個熱心是激動有夥人。³ 難間箇起事幹恐怕
ah-lah we-leh ng kw'ô-k'eo-go shih-wô feh jih deh-we ts'a keh-sing hyüong-di læ iao ng-lah tsiao ngô shih-wô
阿拉爲了爾誇口個說話弗實，特爲差箇星兄弟來；要爾拉照我說話
yü-sin be-hao k'ong-p'ô Mô-gyi-teng nying teng ngô dong-de læ k'en-kyin ng-lah m-neh be-hao
預先備好。⁴ 恐怕馬其頓人等我同隊來，看見爾拉嚙得備好，
ah-lah ts'ia vong wô ng-lah we-leh keh dziah-jih kw'ô-k'eo iao tao-me Keh-lah ngô ts'eng pih ky'iah-leh væn
阿拉（且留話爾拉）爲了箇着實誇口要倒霉。⁵ 箇拉我忖必卻勒煩
hyüong-di sin tao ng-lah-go u-sen læ pô tsao-yi sô wô-ko ng-lah-go li-veh hao yü-sin be-tsoh
兄弟先到爾拉個烏碎來，把早已所話過爾拉個禮物^[1]好預先備足；
z-ka keh-go li-veh we be-hao ziang c'ih-ü dzing-nyün feh ziang c'ih-ü min-ky'iang ka
是介箇個禮物會備好，像出於情願，弗像出於勉強介。

[1] 'Ôh wô, dzing-nyün song-go li-veh; peng-veng z-ngæn, coh-foh: k'en Ts. 33.

11. 1S. 25. 27. 2W. 5. 15. 或話，情願送個禮物；本文字眼，祝福。看 Ts. 33. 11. 1S.

25. 27. 2W. 5. 15. (原註)

6 我是介話，「種勒缺個主顧，收割也缺；種勒多個主顧，
收割也多。」⁷ 各人照自個心願；弗可弗捨得，弗可勉強；因爲
甘心馱出個主顧是神明所愛惜。神明也能夠把一切個恩惠厚厚賜撥
爾拉，使得爾拉樣樣事幹時常依心滿足，好廣行一切善事。⁹ 像
寫的話，「其散開財物，其周濟窮人；其個公義永遠存東。」[S.

112. 9.]

10 難間箇位主，「賜秧子撥扎個主顧，賜口糧撥人喫，」[Y.
55. 10.] 但願其大樣加湊爾拉個秧子，又使得爾拉公義個收成愈加
茂盛。¹¹ 是介，爾拉樣樣富足可以廣行好事^[1]；阿拉把箇個好事
分撥人家，使得其發出感謝神明個心。¹² 因爲阿拉辦箇捐項個事幹
非但是補聖徒個缺少，也會使得許多人大樣感謝神明。¹³ 其拉把
箇個捐項算是憑據，看見爾拉存依順個心招認基督個福音，又
寬宏肚量周濟其拉等衆人，就歸榮華撥神明。¹⁴ 還有其拉，爲了
神明所賜撥爾拉格外大個恩惠，會企慕爾拉，替爾拉禱告。

[1] 'Ôh wô, yang-yiang kw'un-'ong-da-liang. 或話，樣樣寬宏大量。(原註)

15 感謝神明講弗盡個恩賜。

2K. X.

NGÔ Pao-lo yüong Kyi-toh weng-ziu 'o-ky'i-go sing ky'ün ng-lah ngô teng ng-lah te-min læ-tong z
我保羅用基督溫柔和氣個心勸爾拉；（我等爾拉對面來東是
ky'in-kong-go feh læ-tong iao fông-tæn wô ng-lah næn-kæn gyiu-k'eng ng-lah m-nao s-teh ngô læ
謙恭個，弗來東要放膽話爾拉；）² 難間求懇爾拉嘸得好使得我來
z'-eo fông-tæn wô ng-lah ziang ngô tang-tsiang fông do tæ-n-ts wô kyi-go nying ziu-z keh-sing sôn ah-lah
時候放膽話爾拉，像我打賬放大膽子話幾個人，就是箇星算阿拉
z i nyüoh-sing ka tso cü-kwu Ah-lah se-tsih dzæ nyüoh-sing tso-nying feh-z i nyüoh-sing tso
是依肉身介做主顧。³ 阿拉雖即在肉身做人，弗是依肉身做
ping-tsiang Ing-we ah-lah tso ping-tsiang go kyüing-ky'i feh-z joh-ü nyüoh-sing z yiu Jing-ming-go
兵將。⁴ 因為阿拉做兵將個軍器弗是屬於肉身，是有神明個
neng-ken hao tang-p'o dzing-dzi Ah-lah tsiang gyi do-læ p'o-diao k'ong-deo nyi-leng teng ih-ts'ih iao we-nyih
能幹^[1]好打破城池。⁵ 阿拉將其馱來破掉空頭議論，等一切要違逆
Jing-ming tsing dao-li go kyiao-ngao-sing yi siu-voh ih-ts'ih-go sing-i ky'i i-jing Kyi-toh yi-kying
神明真道理個驕傲心，又收服一切個心意去依順基督。⁶ 已經
cing-be tæ-n-teng ng-lah djün-jün i-jing ziu ky'i bæn ih-ts'ih feh i-jing-go cü-kwu
準備，單等爾拉全然依順，就去辦一切弗依順個主顧。

[1] 'Ôh wô, læ Jing-ming-go min-zin yiu neng-ken. 或話，來神明個面前有能
幹。（原註）

Ng-lah tæ-n k'en nga-kwông-min ma Ziah yiu nying zi sôn z Kyi-toh-go nying gyi kæ zi sing-li
⁷ 爾拉單看外光面嗎？若有人自算是基督個人，其該自心裏
tsæ ts'eng-ts'eng tsing-ziang gyi z Kyi-toh-go nying ah-lah yia z Kyi-toh-go nying Hwông-ts'ia Cü s-peh
再忖忖，正像其是基督個人，阿拉也是基督個人。⁸ 況且主賜撥
ah-lah go gyün-ping feh-z iao p'o-ba ng-lah z iao dzing-dziu ng-lah-go teh-ky'i ngô ziu-z we-leh
阿拉個權柄弗是要破敗爾拉，是要成就爾拉個德氣，我就是爲了
keh-go gyün-ping kah-nga yiu-tin kw'ô-k'eo yia feh we wông-k'ong Dæn-z ngô feh iao z-ka sæn-leh peh
箇個權柄格外有點誇口，也弗會惶恐。⁹ 但是我弗要是介；省勒撥
nying-kô ts'eng ngô sia sing iao hah-hah ng-lah Ing-we yiu-teh wô ngô shü-sing djong-deo li-'æ
人家忖我寫信要嚇嚇爾拉。¹⁰ 因為有得^[1]話，我書信重頭厲害；
te-ü te-min p'ong-djôh siang-mao yi pe-zin shih-wô yi jô-in Keh-cü-ka nying li-k'æ
對於對面碰着，相貌又卑賤，說話又惹厭。¹¹ 箇株介人離開
ts'eng-ts'eng ah-lah m-neh læ-tong z'-eo sia sing z dza wô ah-lah læ-tong z'-eo yia pih-ding z dza
忖忖，阿拉嘸得來東時候寫信是咋話，阿拉來東時候也必定是咋
tso
做。

[1] *Peng-veng, keh-go cü-kwu.* 本文，箇個主顧。（原註）

12 ^{Yiu-sing nying zi kyü-tsin zi ah-lah feh ken teng gyi jih-de teng gyi pi-kyiao keh-sing nying} 有星人自舉薦自，阿拉弗敢等其集隊，等其比較。箇星人
^{yüong zi-go ts'ah-ts'eng dôh-liang zi pi-kyiao zi z feh ts'ong-ming Ziah-z ah-lah feh iao pô}
用自個尺寸度量自，比較自，是弗聰明。13 若是阿拉，弗要把
^{i-nga z-ken kw'ô-k'eo z tsiao Jing-ming sô s-peh ah-lah go feng-ts'eng neng-keo liang tao ng-lah-go}
意外事幹誇口，是照神明所賜撥阿拉個分寸^[1]，能夠量到爾拉個
^{u-sen Bing feh-z ah-lah-go feng-ts'eng liang ng-lah feh-tao z ko-veng-de ing-we ah-lah djün}
烏碎。14 並弗是阿拉個分寸量爾拉弗到，是過分了。因為阿拉傳
^{Kyi-toh-go foh-ing yi-kying tao ng-lah-go u-sen Yia feh-z tsin nying-kô-go lao-loh pô i-nga z-ken}
基督個福音已經到爾拉個烏碎。15 也弗是佔人家個勞碌把意外事幹
^{kw'ô-k'eo tæh siang-vông ng-lah-go sing-teh to-ky'i-læ ah-lah-go di-bu we tsiao ah-lah-go fah-tseh dzæ-ü}
誇口。單想望爾拉個心得多起來，阿拉個地步會照阿拉個法則在於
^{ng-lah yü-kô fông-k'æ-ky'i hao djün foh-ing tao yün-jü ng-lah go di-fông yia feh ky'i tsin nying-kô-go}
爾拉愈加放開去；16 好傳福音到遠如爾拉個地方，也弗去佔人家個
^{di-bu pô gyi dzing-kong-liao z-ken do-læ kw'ô-k'eo Kw'ô-k'eo-go cü-kwu tóng-kæ dzæ-ü Cü}
地步^[2]，把其成功了事幹馱來誇口。17 「誇口個主顧，當該在於主
^{kw'ô-k'eo feh-z zi kyü-tsin zi go cü-kwu hao sôn-su z Cü sô kyü-tsin-go}
誇口。」 [YI. 9. 24.] 18 弗是自舉薦自個主顧好算數，是主所舉薦個
^{hao sôn-su}
好算數。

[1] *Peng-veng, fah-tseh-go feng-ts'eng.* 本文，法則個分寸。（原註）

[2] *Peng-veng, fah-tseh.* 本文，法則。（原註）

2K. XI.

^{DÆN-NYÛN ng-lah shü-vi ih-ngæn kw'un-shü ngô keh-go nyü-beng tsong yüong kw'un-shü ngô} 但願爾拉勢微一眼寬恕我箇個愚笨；總用寬恕我^[1]。2 我
^{giu Jing-ming ka ih-fæn nyih-sing ky'i-mo ng-lah ngô yi-kying p'ing-ding ng-lah peh ih-go nen-nyüing iao pô}
有神明介一番熱心企慕爾拉。我已經聘定爾拉撥一個男孃，要把
^{ng-lah ziang kyih-zing-go dong-nyü ka hyin peh Kyi-toh næn-kæn ngô k'ong-p'ô ng-lah-go sing-i pin-wæn feh}
爾拉像潔淨個童女介獻撥基督；3 難問我恐怕爾拉個心意變壞，弗
^{neng-keo ih-sing hyiang-djôh Kyi-toh tsing-ziang zin-deo keh-kwang dzô yüong gyi-go tsô-kyi mi-'ôh Yüô-wô ka}
能夠一心向着基督；正像前頭箇梗蛇用其個詐計迷惑夏娃介。

[1] 'Ôh wô, ng-lah jih-we z kw'un-shü ngô. 或話，爾拉實爲是寬恕我。（原

註）

4 Ziah-z keh læ-go cü-kwu djün yi z ih-go Yia-su z ah-lah sô m-neh djün-ko-go 'ôh-tsia
若是箇來個主顧傳又是一個耶穌是阿拉所嘸得傳過個，或者
ng-lah tsih-ziu bih-go Sing-Ling z ng-lah sô m-neh tsih-ziu-ko-go 'ôh-tsia ng-lah teh-djôh bih-go foh-ing
爾拉接受別個聖靈是爾拉所嘸得接受過個，或者爾拉得着別個福音
z ng-lah sô m-neh teh-djôh-ko-go ka-ni ng-lah kw'un-shü gyi z ing-kæ-go Ngô-zi
是爾拉所嘸得得着過個，介呢，爾拉寬恕其^[1]是應該個。5 我自
ts'eng-ts'eng ziu-z keh-sing ting do-go s-du ngô yia feh üô-jü gyi Ngô shih-wô se-tsih ts'u-lu cü-sih
忖忖就是箇星頂大個使徒我也弗亞如其。6 我說話雖即粗魯，知識
feh-z ka dæn-z ah-lah ih-ts'ih-go z-ken tu djün-djün hyin-c'ih peh ng-lah k'en ko
弗是介。但是阿拉一切個事幹都全全顯出撥爾拉看過。

[1] Gyi, yiu-teh wô, ngô. 其，有得話，我。（原註）

7 Ngô djün Jing-ming-go foh-ing peh ng-lah feh fi ng-lah-go dong-din zi dzing-nyün z-ka ti-vi
我傳神明個福音撥爾拉，弗費爾拉個銅鈿；自情願是介低微
peh ng-lah hao kyü-zông-ky'i ka næn-dao z væn-ze ma Ngô z wê-ky'üoh bih-go kyiao-we fi
撥爾拉好舉上去；介難道是犯罪嗎？8 我是委曲別個教會，費
gyi-lah-go kyiao-yüong bæn ng-lah-go z-ken Wa-yiu tao ng-lah-go u-sen yiu ky'üih-siao-dziang-tôn yia
其拉個教用辦爾拉個事幹。9 還有到爾拉個烏碎有缺少長短，也
m-neh gæ-djôh jü keh-sing hyüong-di dzong Mô-gyi-teng ka læ pu-tsoh ngô-go ky'üih-siao ngô væn-pah
嘸得馱着誰；箇星兄弟從馬其頓介來，補足我個缺少。我凡百
z-ken tso-gyi feh gæ-djôh ng-lah yi-'eo yia feh we gæ-djôh ng-lah Ngô z te-djôh Kyi-toh kông
事幹做忌弗馱着爾拉；以後也弗會馱着爾拉。10 我是對着基督講
tsing-wô keh-go kw'ô-k'eo læ t'ong Üô-kæ-üô di-fông m-nying hao seh ngô-go cü Dza ni wa-z ngô
真話，箇個誇口來通亞該亞地方無人好塞我個嘴。11 咋呢？還是我
teh æ-sih ng-lah ma Jing-ming z hyiao-teh-go Ngô sô tso-go dzing-gyiu we ka tso s-teh
得愛惜爾拉嗎？神明是曉得個。12 我所做個，仍舊會介做；使得
keh-sing iao zing kyi-we go cü-kwu ngô we djih-diao gyi-go kyi-we ka-ni gyi-lah sô kw'ô-k'eo-go u-sen
箇星要尋機會個主顧我會絕掉其個機會；介呢，其拉所誇口個烏碎
yia tsih-leh teng ah-lah ih-yiang-go
也只勒等阿拉一樣個。

13 Keh-tông nying z-go kô s-du tso z-ken kæn-tsô-go tsông-pæn Kyi-toh-go s-du
箇黨人是個假使徒，做事幹奸詐個，妝扮基督個使徒。14
Keh yia feh sôn hyi-gyi ing-we Sah-dæn zi yia z tsông-pæn kwông-ming-go t'in-s Ka-ni gyi
箇也弗算稀奇；因爲撒但自也是妝扮光明個天使。15 介呢，其

siu-'ô-go bæn-z-nying ziah tsông-pæn kong-yi-go bæn-z-nying yia feh sôn c'ih-gyi gyi-lah-go 'ang-we
手下個辦事人若妝扮公義個辦事人，也弗算出奇。其拉個行爲
dza-go kwe-keng yia z dza-go
咋個，歸根也是咋個。

16 Ngô wa-yiu wô M-nying hao sôn ngô nyü-beng jü-ko sôn ngô nyü-beng ka-ni yüong tsih-zui
我還有話，無人好算我愚笨；如果算我愚笨，介呢用接受^[1]

ngô ziang tsih-zui nyü-beng cü-kwu ka peh ngô yia hao kw'ô ih-ngæn k'eo Ngô næn-kæn sô kông feh-z
我，像接受愚笨主顧介，撥我也好誇一眼口。17 我難間所講，弗是
tsiao Cü kông-go z ziang nyü-beng ka kw'ô keh-go da-k'eo Kyi-kying yiu hyü-to nying tsiao nyüoh-sing
照主講個，是像愚笨介，誇箇個大口。18 既經有許多人照肉身
kw'ô-k'eo ngô yia we kw'ô-k'eo Ng-lah z ts'ong-ming-go we dzing-nyün kw'un-shü nyü-beng-go nying
誇口，我也會誇口。19 爾拉是聰明個，會情願寬恕愚笨個人。20
ziah yiu nying ngang-k'ô ng-lah tso nu-boh 'ôh-tsia ping-t'eng ng-lah 'ôh-tsia do ng-lah tong-si 'ôh-tsia
若有人硬柯爾拉做奴僕，或者併吞爾拉，或者馱爾拉東西，或者
zi-tseng-zi-do 'ôh-tsia kwah ng-lah pô-công ng-lah we kw'un-shü gyi
自尊自大，或者攔爾拉巴掌，爾拉會寬恕其。

[1] 'Ôh wô, nyün-liang. 或話，原諒。（原註）

21 Ngô kông tao-me z-ken ôh-ziang wô zi m-ky'i-m-tao ka daen-z bih-nying yiu dza-go
我講倒霉事幹，惡像話自嘸起嘸倒介。但是別人有咋個
fông-tæn ngô yia we dza-go fông-tæn Ngô ka kông nyün-z nyü-beng-go Gyi-lah z Hyi-pah-læ
放膽，我也會咋個放膽。（我介講原是愚笨個。）22 其拉是希伯來
nying ma ngô yia z Gyi-lah z Yi-seh-lih nying ma ngô yia z Gyi-lah z Üô-pah-lah-hen-go
人嗎？我也是。其拉是以色列人嗎？我也是。其拉是亞伯拉罕個
'eo-i ma ngô yia z Gyi-lah z Kyi-toh-go bæn-z-nying ma ngô keng-kô z ngô ka
後裔嗎？我也是。23 其拉是基督個辦事人嗎？我更加是。（我介
læ-tih kông 'o-jün z fah-gwông-go ngô z keng-kô lao-kw'u ko-ü ngæ-tang keng-kô lôh-kæn
來的講和然是發狂個。）我是更加勞苦，過於捱打，更加落監，
le-ts' mao-si Ngô yiu ng-tsao be Yiu-t'a nying tang s-jih ky'üih ih-kyi go bi-pin ngô sæn-tsao
屢次冒死。24 我有五遭被猶太人打四十缺一記個皮鞭；25 我三遭
ngæ pæn-ts tang ih-tsao be zah-deo k'ang sæn-tsao jün tso-diao ih-nyih ih-yia læ sing-sing hæ-li
捱板子打，一遭被石頭搯，三遭船做掉，一日一夜來深深海裏。26
wa-yiu le-ts' peng-po tsao-djôh kông-'o-go ngwe-hyin dao-zeh-go ngwe-hyin peng-koh-nying-go ngwe-hyin
還有屢次奔波，遭着江河個危險，盜賊個危險，本國人個危險，
nga-koh-nying-go ngwe-hyin zing-li-hyang-go ngwe-hyin din-ia-pæn-go ngwe-hyin hæ-jiang-li-go ngwe-hyin
外國人個危險，城裏向個危險，田野畝個危險，海洋裏個危險，
kô hyüong-di-go ngwe-hyin lao-loh sing-kw'u le-ts' m-neh kw'eng-joh du-kyi k'eo-k'eh
加兄弟個危險；27 勞碌，辛苦，屢次嘸得睏熟；肚飢，口渴，
le-ts' m-neh ky'üoh kyi-sing ngæ-tong i-zông tæm-boh Djü-c'ih yü-to z-ken wa-yiu ngô
屢次嘸得喫；肌身捱凍，衣裳單薄。28 除出餘多事幹，還有我

djoh-nyih-go væn-zeh læ-tih kwu-djôh cong kyiao-we Jü z no-ziah ngô feh-z no-ziah ma Jü yiu
逐日個煩雜，來的顧着衆教會。²⁹ 誰是懦弱，我弗是懦弱嗎？誰有
pæn-tih ngô feh we dziah-kyih ma
捱跌，我弗會着急嗎？

Ngô ziah pih iao kw'ô-k'eo tsih hao pô ngô no-ziah-go z-ken kw'ô-k'eo Ngô sô kông-go keh-we
³⁰ 我若必要誇口，只好把我懦弱個事幹誇口。³¹ 我所講個箇位
üong-yün kæ tsæn-me go Jing-ming ah-lah Cü Yia-su Kyi-toh-go Ah-tia hyiao-teh feh-z hwông-wô
永遠該讚美個神明阿拉主耶穌基督個阿爹曉得弗是謊話。

Ziu-z læ Da-mô-seh di-fông Üô-li-dah wông-go kwun siu-djü Da-mô-seh-go dzing-ts iao k'ô
³² 就是來大馬色地方亞哩達王個官守住大馬色個城子，要拘
ngô ngô dzong k'æn-deo læ ih-tsah læn-li tiao-lôh dzing-kyiah-yin t'eh-c'ih gyi-go siu-li
我。³² 我從檻頭來一隻籃裏吊落城腳沿，脫出其個手裏。

2K. XII.

Ngô kw'ô-k'eo nyün z ü ngô vu-ih ngô ts'ia kông Cü-go hyin-ling teng meh-z
我誇口原是於我無益。我且講主個顯靈等默示。

Ngô hyiao-teh ih-go dzæ-ü Kyi-toh go nying jih-s nyin yi-zin ta-zông tao di-sæn-zeng t'in
² 我曉得一個在於基督個人，十四年以前^[1]帶上到第三層天。

wa-z lin kyî-sing zông-ky'î ngô feh hyiao-teh wa-z li-k'æ kyî-sing yia feh hyiao-teh Jing-ming z
還是連肌身上去我弗曉得，還是離開肌身也弗曉得；神明是
hyiao-teh-go Ngô hyiao-teh keh-cong-ka nying ta-zông tao foh-yün-li t'ing-meng ao-miao shih-wô nying sô
曉得個。^{3, 4} 我曉得箇種介人帶上到福園裏，聽聞奧妙說話，人所

feh hao kông go gyi wa-z lin kyî-sing zông-ky'î wa-z li-k'æ kyî-sing ngô feh hyiao-teh Jing-ming
弗好講個^[2]。其還是連肌身上去，還是離開肌身，我弗曉得；神明

z hyiao-teh-go Ngô ts'ia pô keh-cong-ka nying kw'ô-k'eo ziah-z ngô-zi tsih we pô ngô-go no-ziah
是曉得個。⁵ 我且把箇種介人誇口。若是我自，只會把我個懦弱

kw'ô-k'eo Ngô ziu-z iao kw'ô-k'eo yia feh-z nyü-beng ing-we ngô shih-wô z tsing-go dæn-z ngô
誇口。⁶ 我就是要誇口，也弗是愚笨；因為我說話是真個。但是我

feh kông k'ong-p'ô nying-kô ts'æ ngô ko-jü sô k'en-kyin-go ngô 'ôh-tsia sô t'ing-meng-go ngô
弗講，恐怕人家睬我過如所看見個我，或者所聽聞個我。

[1] Y. 'E. 46. læ Lu-z-teh, Sd. 14. 6. 耶（穌）后（頭）46（年）來路士得，Sd.

[1] 'Ôh wô, feh neng-keo kông-go. 或話，弗能夠講個。（原註）

7 We-leh ka do-go meh-z k'ong-p'ô ngô sang kyiao-ngao-sing ziu peh ngô nyüoh-sing c'oh ih-me ts'
爲了介大個默示恐怕我生驕傲心，就撥我肉身戳一枚刺，
ziu-z Sah-dæn-go ts'a-s deh-we læ tang ngô k'ong-p'ô ngô sang kyiao-ngao-sing Ngô we-leh gyi sæn-tsao gyiu
就是撒但個差使特爲來打我，恐怕我生驕傲心。8 我爲了其三遭求
Cü peh gyi li-k'æ ngô Cü teng ngô z-ka wô Ng yiu Ngô-go eng-we z keo-de ing-we nying
主撥其離開我。9 主等我是介話，「爾有我個恩惠是夠了。因爲人
no-ziah-go z-'eo Ngô-go neng-ken we djün-jün hyin-c'ih-læ Ka-ni ngô hwun-hwun-hyi-hyi neng-s pô
懦弱個時候，我個能幹會全然顯出來。」介呢，我歡歡喜喜能使把
zi-go no-ziah kw'ô-k'eo s-teh Kyi-toh-go neng-ken hao z-djông deng læ ngô-go sing-zông Sô-yi ngô
自個懦弱誇口，使得基督個能幹好時常庇來我個身上。10 所以我
we-leh Kyi-toh yiu no-ziah wê-ky'üoh kying-kyih pih-næn kw'eng-kw'u keh-sing tu sôn hwun-hyi
爲了基督有懦弱，委曲，緊急，逼難，困苦箇星，都算歡喜。
ing-we ngô no-ziah z-'eo fæn yiu neng-ken de
因爲我懦弱時候，反有能幹了。

11 NGÔ ka læ-tih kw'ô-k'eo z tso-leh nyü-beng-go nying z ng-lah pih-c'ih-læ go feh-jün z
我介來的誇口是做勒愚笨個人；是爾拉逼出來個。弗然是
ng-lah kæ kyü-tsin ngô ngô se z vu-yüong-ts-veh yia feh üö-jü ting do s-du S-du-go
爾拉該舉薦我；我雖是無用之物，也弗亞如頂大使徒。12 使徒個
bing-kyü z læ ng-lah cong-nyiang næ-næ-sing-sing tso-c'ih-de ziu-z 'ang jing-tsih ziao-deo teng
憑據是來爾拉中央耐耐心心做出了；就是行神蹟，兆頭，等
gyi-z Ng-lah yiu soh-go feh gyih-jü keh-sing yü-to-go kyiao-we tsih-yiu ngô zi m-teh gæ-djôh
奇事。13 爾拉有啥個弗及如箇星餘多個教會，只有我自嘸得戲着
ng-lah ngô keh u-sen kw'e-dæ ng-lah yüong nyün-liang ngô Ngô næn-kæn di-sæn-tsao tang-tsiang tao
爾拉？我箇烏碎虧待爾拉，用原諒我。14 我難間第三遭打賬到
ng-lah u-sen læ yia feh we gæ-djôh ng-lah ing-we ngô tsih siang ng-lah nying feh siang ng-lah-go
爾拉烏碎來，也弗會戲着爾拉；因爲我只想爾拉人，弗想爾拉個
tong-si tsiao dzing-li yia feh-z ng-nô tsih-jü dzæ-veh peh do-nying z do-nying peh ng-nô Ngô yüih
東西。照情理也弗是兒因積聚財物撥大人，是大人撥兒因。15 我越
æ-sih ng-lah ng-lah yüih feh æ-sih ngô ziu-z ka we-leh ng-lah weh-ling-go hao-c'ü ngô dzing-nyün
愛惜爾拉，爾拉越弗愛惜我；就是介，爲了爾拉活靈個好處我情願
pô ih-ts'ih sô yiu-go lin zi-go sing-ming tu fi-diao
把一切所有個連自個性命都費掉。

16 'Ôh-tsia yiu nying wô ngô nyün-z m-neh gæ-djôh ng-lah tsih-z diao-bi yüong tsô-kyi læ p'in
或者有人話我原是嘸得戲着爾拉，只是調皮用詐計來騙
ng-lah Ngô sô ts'a tao ng-lah u-sen læ-go cü-kwu yiu eo jü tang-mo ng-lah-go dong-din ma
爾拉。17 我所差到爾拉烏碎來個主顧，有謳誰打慕爾拉個銅鈿嗎？

18 Ngô siang-væn Di-to yi ts'a keh-we hyüong-di dong-de ky'i Di-to yiu tang-mo ng-lah dong-din ma
我相煩提多，又差箇位兄弟同隊去。提多有打慕爾拉銅鈿嗎？
Ah-lah næn-dao feh-z dong-sing-'eh-i ih-lu-sang tso z-ken ma
阿拉難道弗是同心合意一路生做事幹嗎？

19 Ng-lah dao-z ah-lah yi iao læ ng-lah min-zin feng-p'eo-kyi Ah-lah z læ Jing-ming-go min-zin
爾拉道是阿拉又要來爾拉面前分割記？阿拉是來神明個面前
dzæ-ü Kyi-toh ka kông tu z iao dzing-dziu ng-lah ts'ing-æ hyüong-di-go teh-ky'i Ngô k'ong-p'ô tao ng-lah
在於基督介講。都是要成就爾拉親愛兄弟個德氣。²⁰ 我恐怕到爾拉
u-sen læ z-'eo p'ong-djôh ng-lah feh neng-keo jü ngô sô nyün ng lah p'ong-djôh ngô yia feh neng-keo jü
烏碎來時候碰着爾拉弗能夠如我所願，爾拉碰着我也弗能夠如
ng-lah sô nyün k'ong-p'ô yiu tsang-teo tu-gyi dong-nu kæn-kyi pông-hwe pun-cü pa-p'ing
爾拉所願；恐怕有爭鬥，妒忌，動怒，奸計，謗毀，搬嘴，擺拼，
ts'ao-lôn keh-sing yi k'ong-p'ô ngô tsæ læ z-'eo ngô-go Jing-ming s-teh ngô læ ng-lah-go cong-nyiang
吵亂箇星。²¹ 又恐怕我再來時候，我個神明使得我來爾拉個中央
m-t'i-min iao iu-meng-hyü-to zin-deo væn-ze-go cü-kwu wa feh-zing hwe-kæ gyi sô tso-go wê-u kæn-ying
嘸體面，要憂悶許多前頭犯罪個主顧還弗曾悔改其所做個穢污姦淫
wang-li z-ken
橫禮事幹。

2K. XIII.

NGÔ keh-tsao di-sæn-vah tang-tsiang tao ng-lah u-sen læ Yiu liang-sæn-tsiang cü-pô tso te-tsing
我箇遭第三伐打賬到爾拉烏碎來。「有兩三張嘴巴做對證，
kyü-tang-kyü shih-wô tu hao k'ao-jih Ngô dzeng wô-ko ôh-ziang yi tao ng-lah
句打句說話都好靠實。」 [Sm. 19. 15.] ² 我曾話過；惡像又到爾拉
u-sen læ-kæn tsæ yü-sin wô hyiang ng-lah dao yin-dzæ kyi-jün m-neh læ-tong deh-we sia sing t'ong-cü
烏碎來間，再預先話向爾拉道；現在既然嘸得來東，特爲寫信通知
keh-sing zin-deo væn-ze-go cü-kwu teng yü-to-go nying Ngô ziah tsæ læ tön feh k'eng kw'un-shü gyi Ngô
箇星前頭犯罪個主顧等餘多個人，我若再來，斷弗肯寬恕其。³ 我
ka wô z ing-we ng-lah iao zing Kyi-toh tsia ngô cü-pô kông go bing-kyü Kyi-toh ü ng-lah bing feh-z
介話，是因爲爾拉要尋基督藉我嘴巴講個憑據。基督於爾拉並弗是
no-ziah z læ ng-lah-go cong-nyiang yiu do neng-ken go Gyi be ting-sah se-tsih c'ih-ü no-ziah
懦弱，是來爾拉個中央有大能幹個。⁴ 其被釘煞雖即出於懦弱，
næn-kæn weh-tong z c'ih-ü Jing-ming-go neng-ken ah-lah dzæ-ü Gyi yia z no-ziah dæn-z k'ao-djôh
難間活東是出於神明個能幹。阿拉在於其也是懦弱，但是靠着
Jing-ming-go neng-ken yia we teng Gyi dô-kô weh-tong tsing-teng ng-lah z-ken
神明個能幹也會等其大家活東整頓爾拉事幹。

Ng-lah yiu sing-teh m zi yüong dzô-ts'ah-kyi nyiah-jih zi-go bing-kyü Yiæ-su Kyi-toh læ
5 爾拉有心得嘸，自用查察記，捏實自個憑據。耶穌基督來

ng-lah li-hyang ng-lah ky'i yiu feh hyiao-teh ma ziah feh-z ka k'ong-p'ò ng-lah z bing-kyü
爾拉裏向，爾拉豈有弗曉得嗎？若弗是介，恐怕爾拉是憑據
nyiah-feh-jih-go nying Dæn-z ngô siang-vông ng-lah tsiang-læ we hyiao-teh ah-lah feh-z bing-kyü
捏弗實個人。6 但是我想望爾拉將來會曉得阿拉弗是憑據

nyiah-feh-jih-go Ng gyiü Jing-ming s-teh ng-lah ih-ngæn feh we ôh bing feh-z ah-lah iao hyin-c'ih
捏弗實個。7 爾求神明使得爾拉一眼弗會惡；並弗是阿拉要顯出
zi-go bing-kyü tsih iao ng-lah keng we jün neng-s ah-lah ziang m-bing-kyü ka Ing-we ah-lah
自個憑據，只要爾拉更會善，能使阿拉像嘸憑據介。8 因為阿拉

ih-ngæn feh neng-keo tsu-djü tsiang dao-li tsih we pông-dzu tsiang dao-li Ah-lah no-ziah-go ng-lah
一眼弗能夠阻住真道理，只會幫助真道理。9 阿拉懦弱個，爾拉
neng-ken keh z ah-lah hwun-hyi ah-lah sô nyün-go z ng-lah-go wun-djün Sô-yi ngô m-neh
能幹，箇是阿拉歡喜。阿拉所願個，是爾拉個完全。10 所以我嘸得

læ-tong z-'eo sia keh-fæn shih-wô sæn-leh ngô læ-tong z-'eo yüong Cü sô s-peh ngô go gyün-ping nyin-kying
來東時候寫箇番說話，省勒我來東時候用主所賜撥我個權柄嚴緊
ng-lah Gyi s-peh ngô keh-go gyün-ping z iao dzing-dziu teh-ky'i feh-z iao p'o-ba nying go
爾拉。其賜撥我箇個權柄是要成就德氣，弗是要破敗人個。

TSONG-R-YIN-TS hyüong-di yüong kao-hying wun-djün en-lôh dong-sing-'eh-i dô-kô
11 總而言之，兄弟，用高興，完全，安樂，同心合意，大家

'o-moh keh-we jing-æ 'o-bing-go Jing-ming yia we teng ng-lah dô-kô læ-tong Ng-lah yüong
和睦；箇位仁愛和平個神明也會等爾拉大家來東。12 爾拉用

ts-ts-dzing-dzing 'ang hyüong-cü-go li dô-kô mông-mông Cong sing-du tu mông-mông ng-lah
致致誠誠行嗅嘴個禮，大家望望。13 衆聖徒都望望爾拉。

Dæn-nyün Cü Yiæ-su Kyi-toh-go eng-we Jing-ming-go jing-æ Sing-Ling-go siang-t'ong teng
14 但願主耶穌基督個恩惠，神明個仁愛，聖靈個相通，等

ng-lah cong-nying dô-kô læ-tong Üô-meng
爾拉衆人大家來東。亞們。